II . 12 . 173 — 4.10.47

GRAMMAIRE ANGLOISE,

Contenant certaines reigles bien exactes pour la prononciation, Orthographe, & Conſtruction de noſtre langue;

En faueur des eſtrangers qui en ſont deſireux.

Par GEORGE MASON
Marchand de Londres.

A LONDRES,
Chez *Nat. Butter.*
M DC XXXIII.

TRINITY COLLEGE
LIBRARY
CAMBRIDGE

La maniere de prononcer les *lettres Angloises.*

VOus prononcerez la premiere lettre de l'Alphabet comme cette diſthongue, ai, ou bien ſelon la prolation de la premiere ſyllabe de ce mot François, faire, mais fort longue, & pour vous le rendre plus aiſé, oſtez la premiere lettre de ce mot, ſaye, ce que nous appellons en François vn ſay, & vous aurez voſtre, a, Anglois, dites donc.

âi : bí : cí : dí : e : ef : gi : en preſſant fort la a, b, c, d, e, f, g, racine de la langue contre le palais de la bouche : aïch : preſſant fort comme deſſus :

h

tì : kâi : el : em : en : o : pí : kyou : arr : es : tíe

i, k, l, m, n, o p, q, r, s, t,

you : dolioú : ex : ouei : : ezed : eperſé :

v, w, x, y, z, &.

Si le François ne peut accommoder ſa

angue ſelon la forme que ie luy ay preſcripte, il pourra prendre quelque Anglois, ieune ou vieil, & ſe faire prononcer leſdites lettres : mais ſur tout qu'il prenne garde comment on luy prononcera le g, & h, à cauſe que la naïfue prolation de ces deux luy ſeruira beaucoup à bien proferer pluſieurs mots & ſyllabes où elles ſe trouvent : faites donc que voſtre Anglois vous prononce tout l'Alphabet qui ſuit.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, W, X, Y, Z, &.

Or quand vous parlerez à luy, ou a elle pour les prier de proferer ces lettres en voſtre preſence, vous leur direz ainſi en Anglois : *I pray you tell me theſe letters* : c'eſt à dire, Ie vous prie dites moy, ou prononcez moy ces lettres : ou bien, *Ei pray you pronons déſ letters, dat ei may hier you* : Ie vous prie prononcez ces lettres, afin, ou en ſorte que ie vous oye : autrement, *Ei pray you let mi hiér haoú you pronons de Inglich letters* : ie vous prie que i'entende comme comment vous prononcez les lettres en Anglois.

ee double.

Venons maintenant à particulariſer certaines

certaines lettres, leſquelles déguiſent leur ſon, & toutesfois ſans en pouvoir donner raiſon aucune: commençons à leur, e e, double, lequel vous prononcerez comme noſtre i, François, mais aſſez long, comme,

feeble, ou *feebell*, foible,
meete, *feete*, *cheeſe*, *creepe*,
ſeant, ou propre: pieds: formage: ramper:
to thee, *ſhee*, *hee*, *ſee*,
à toy: elle: luy: voy, ou voyez:

Prononcez-les comme s'ils eſtoient ainſi eſcrits: fibel, mít, fít, chís, críp, tou thí, chí, hí, ſí, & ainſi des autres: bien ſouvent vous les trouverez eſcrits auec vn, e, ſimple, & principalement ceux-cy entre les autres: *to me*: *tell me*: *ſhe*:
à moy: dites moy elle:
What ſaith ſhe? *What doth he?*
Que dit-elle? Que fait-il?

e, ſimple.

L'Anglois ne prononce iamais ſon, e, ſimple en la fin du mot, ſauf, en ceſte ſyllabe-cy: *the*, qui vaut autant que noſtre article le, ou la comme, *the Lord*, le Seigneur: *the Ladie*, la Dame: *call the boy*, appellez le garçon: *the childe*, l'enfant: donnez vous auſſi bien garde de proferer e,

deuant, n, comme nous faiſons en François; mais prononcez-le en ſa propre nature.

G.

Cette lettre change ſouvent ſa prolation devant e, & i: en ſorte que aucunesfois elle ſonne comme noſtre gu; ainſi quand l'Anglois dit

Gilt.	Doré.
Gilbert.	Gilbert.
Giſt.	Don.
Guiltie.	Coulpable.
Guile.	Deception.
Gines, &c.	Manores, &c.

Vous direiz à les ouïr parler qu'ils ſe doivent ainſi écrire: *guilt, Guilbert, guiſt, guilti, gueile, gueines, &c.* le ſemblable ſe fait devant leur e, comme:

To geſſe.	Deuiner.
To get.	Acquerir.
Geſts.	Hoſtes.
Gelded.	Chaſtré.

Proferez ces mots en cette maniere, *gueſſ, guet, gueſts, guelded*, comme; *Gueſs what I haue in mine hand.* Devinez que i'ay dans la main. *We haue manie gueſts at hóme.*

hôme. Nous avons plusieurs estrangers, ou hostes chez nous.

H.

Les Anglois aspirent toujours leur H, au commencement du mot : comme

To halt.	Clocher.
An halter.	Vn licol.
Holie.	Saint.
Hauing,	Ayant.
Hotte.	Chaud.
The heeles.	Les talons.

De sa prolation au milieu & à la fin du mot, nous en dirons en son lieu.

I.

Quand vous trouverez i, joint avec vne voyelle prononcez-le aussi fort que le g, duquel ie vous ay parlé cy-devant.

	Iakes.	Saye.
	Iade.	Vieil roussin.
	Ierkin.	Collet de cuir.
A	*Ierke.*	Coup de fouet.
	Iudge.	Iuge.
	Iugge.	Pot à boire.

K.

Le k, mis devant la voyelle, eſt aiſé à prononcer, comme:

A Kater or Cater.	Vn viuandier ou Pitancier.
Kept.	Gardé.
To kill.	Tuer.

Mais devant, n, il eſt vn peu plus difficile:

A knaue.	Vn pendart ou coquin.
To kneede.	Peſtrir.
To knit.	Nouër.
A knot.	Vn nœud.
The knuckle.	La jointure.

Or quand il eſt joint auec le c, en la fin du mot, il eſt fort court & bref: comme

A iack of maile.	Vn iaques de maille.
Smack.	Gouſt poignant.
Back.	Le dos ou derriere.
Smock.	Chemiſe de fame.

Mais eſtant ſeul au milieu du mot, il fait

fait la syllabe longue, comme :

To táke.	Prendre.
To báke.	Cuire au four.
To máke.	Faire.
Meeke.	Debonnaire.
A Tike.	Vne coistre de lit.
He tooke.	Il prit.
Puke colour.	Couleur enfumee.

L.

Les deux ll, apres a, en la fin du mot sont fort longues, comme :

Mortall.	Mortel.
Small.	Petit ou mince.
Call.	Appeller.
Buriall.	Funerailles.
Virginalls.	Des épinettes.
Celeſtiall.	Celeſtiel.

Mais apres, e, i, & u, leſdites deux ll, ſont briefues, comme :

Well.	Bien.
Smell.	Senteur.
Tell me.	Dites moy.
Shell.	Vne coquille.

Still.	Coy
Chill.	Froidureux.
Quill.	Tuyau de plume.
Gentill.	Gracieux.

Sorrowfull.	Triſte.
Ioyfull.	Ioyeux.
Mindefull.	Memoratif.
Hurtfull.	Nuiſible.

Or la ſimple l, devant, ion, & devant, ier, ſe prononce comme nos deux ll, apres vne diſthongue.

A	*Scalion.*	Souïllon de cuiſine.
	Collier.	Charbonnier.
	Pauilion.	Pavillon.

M.

M devant b, l'engloutit, ou le fait taire: prononcez donc *lambe*, aigneau: *combe*, peigne, comme s'ils eſtoient eſcrits *lum*, le faiſant bref: *cóm*, le prononçant long: *to combe*, peigner: éclairciſſons-les par exemples: *bring me the come*, *to combe my head*: apportez moy le peigne pour me peigner la teſte: prononcez ainſi: *bring mi*

the

the com : tou cóm mei hed. A quarter of lambe : vn quartier d'aigneau : dites *a coarter of lam : the thumbe*, le poulce : *he hath bitten me by the thumbe*, il m'a mordu le poulce : proferez *thum* : court.

N.

Vous prononcerez n, devant ion, comme noſtre gn, en François ; en ſorte que, entre noſtre compagnion, mignon, oignon & celuy de l'Anglois il n'y a aucune difference quant à la prolation & ſignification : mais ſeulement en l'écriture : ainſi ils écrivent *minion*, *companion*, *onion*, & les prononcent comme nous.

O.

Eſtimez que les mots qui s'écrivent par deux oo, ſont prononcez comme ou, en François, mais fort longs ; comme

A	*Foole.*	Vn	Fol.
	Toole.		Outil.
	Cooke.		Cuiſinier.
	Stoole.		Eſcabeau.
	Hooke.		crochet ou hameçon

Duquel mot vient vn proverbe Anglois, qui dit : *he got it by hooke and by crooke*, il a acquis par fas & nefas.

Exception.

Vous exeepterez *foote*, lequel ſe prononce bref; dites donc, *you hurt my foote*, vous me bleſſez le pied: prononcez, *mei fout*; bref, toutesfois vous direz au nombre plurier, *my feete*, mes pieds, le proferant aſſez long en cette ſorte, *mei fit*.

V.

Ces exemples vous monſtreront comment, u, ſe prononce au commencement & au milieu du mot.

Muſe,		S'ébahir.
Chuſe,		Choiſir.
Refuſe,		Refuſer.
Conclude,		Conclure.

Leſquels vous prononcerez en cette façon: *miuſ*, *chiuſ*, *refiuſ*, *conclud* for longs.

X.

Il n'y a aucune difference entre les Anglois & les Latins touchant la prolation de x.

Y.

Prononcez les mots terminez en, ly comme

comme la derniere ſyllabe de ce mot François, i'auallay, i'allay :

Freely.	Librement.
Speedily.	Diligemment.
Elegantly.	Elegamment.
Frankly.	Franchement, ou librement.
Inwarly.	Ietérieurement.
Proudly.	Orgueilleuſement.

Où vous noterez que ce ſont adverbes de qualité, leſquels en noſtre vulgaire nous terminons par *ment* ; il eſt vray que les Anglois les écriuent diuerſement : les vns par, ly, comme deſſus, les autres par lye, ou bien par, lie ; ainſi vous auez trois orthographes, & ſoit que vous écriuiez ce mot, *proudly*, *proudlye*, ou bien *proudlie*, la prolation ne ſe change point, ſi vous voulez prononcez-les comme s'ils étoient écrits, ainſi *proudlei*, *euidentley*, *viſelei*, *conſtantlei*, aſſez bref.

&

Cette abreuiation Angloiſe, vaut autant comme, *and*, en ladite langue, & s'interprete par noſtre, &, François : comme, *you & I*, vous & moy : vous le pourrez écrire ainſi

ainſi : *you and I:* & prononcerez, *you and ei.*

Ayant traitté des lettres ſimples, parlons maintenant des ſyllabes : & ainſi reuenans à la premiere voyelle, nous diſons, que quant elle eſt jointe avec u, elle ſe prononce comme noſtre a, en François.

Eſcriuez donc	Proferez
Auguſtine.	Anguſtin.
Laurence.	Laurens.
an Augre.	au Aguer, vn tariere.

Il eſt vray qu'il s'en trouue peu ; or ſi, n ſuit apres la ſyllabe, elle ſe prononce comme an, en François ; mais vn peu longuette : comme

Aduaunce.	Advancer.
Chaunce.	Chance.
Daunce.	Dance.
Hinderaunce,	Endommagement.

I'ay dit longuette, au regard de, an, ſimple, laquelle eſt briefue : comme

A balance.	Vne balance.
Acquaintance.	Accointance.
Repentance.	Repentance.
Remembrance.	Souvenance.

La

Ea.

La syllabe composée avec e, & a, est longue : & en la prolation de laquelle a, est bien peu ouy : comme

Peace	La paix.
Beaſt,	Beſte.
Great.	Grand.
Congeale,	Congeler.
A treatie,	Vn traité,
To conceaue.	Concevoir.
Meale,	De la farine.
Meate.	Viande.

Prononcez-les comme s'ils estoient ainsi écrits : *pés, béſt, grét, tretis, concéue, mél, mét,* faisant o, fort long.

ei

Quand vous trouverez tie, en la fin du mot, rejettant e, retenez i, François : comme

Charitie,	Charité,
Liberalitie,	Liberalité,
Naughtie,	Mauvais, ou mauuaiſe,
Ieoperdie,	Danger, ou peril.

Pronon-

Prononcez, *chariti*, *liberaliti*, *naughti*, *giberdi*: *the people is in great ieoperdie*: le peuple eſt en grand danger; prononcez, *the people is in great giberti*: *he is a naughtie man*, c'eſt vn mauuais, ou meſchant hõme: proferez *naughti*: *ſhe is a naughtie woman*: c'eſt vne meſchante femme.

Ch.

Quand le François ſçaura prononcer parfaittement ces mots Italiens, *Ciceri*: *Ciceronе*, il prononcera aiſément le ch, des Anglois: mais devant que paſſer outre, ie l'admoneſte de s'y employer à bon écient: preſſant donc bien fort le palais de la bouche du milieu de langue, qu'il die.

Chapter.	Chapitre.
Change.	Change.
Cheeſe.	Formage.
Choiſe.	Chois.
Church.	Egliſe.
Which.	Lequel.
Itch.	Demangeaiſon.
Touching.	Touchant.
Kitchin.	Cuiſine.
A Bitch.	Vne Chienne.
To chocke.	Eſtrangler.

Si

Si le François trouve de la difficulté en la prolation ſuſdite, il en trouuera au double en cette-cy:

Thankes.	Actions de graces.
The.	Le ou la.
Thicke.	Eſpois.
Thomas.	Thomas.
Thou.	Toy.
Thus.	Ainſi ou en telle ſorte
With.	Auec.
Mirth.	Ioye, ou réjouïſſance.
Birth.	Nativité.
North.	La bize.
Oth.	Serment.
An other.	Vn autre.
Brother.	Frere.
To throwe.	Ietter.
The throte.	La gorge.
The truth.	La verité.

Or en prononçant ces mots & ſemblables, que le François ſe donne garde que au lieu de, *I thanke yon*, il profere, *tanke yon*, or *danke yon*, comme font les Flamands: mais addreſſant ma parole aux gens doctes qui entendent la langue Grecque, qu'ils prononcet ces mots, comme s'ils étoient

étoient écrits avec vn θ, ſemblablement parlant aux ignorans d'icelle langue, quād ils viendront à prononcer ces mots, qu'ils touchent doucement les dents de devant du bout de la langue, imitans en partie en la prolation de th, ou les ſerpens, ou les oiſons quand ils ſifflent.

Pierre de touche pour les François.

La prolation des mots ſuivans dépend preſque de la reigle ſuſdite : par ainſi nos François ſe pourront vanter d'avoir bien profité en la langue Angloiſe, quand ils auront ſurmonté cette difficulté : & ainſi prenans courage, qu'ils s'exercent à proferer ce qui s'enſuit, comme par eſſay.

Worthie,	Digne.
To with.	Tordre.
Writhing,	Torſement.
Wrath.	Ire, colere.
A withie.	La har.
To wither.	Fleſtrir.
Withered.	Fleſtri.
Wrought.	Elabouré.
Though.	Combien que.

Although

Although.	Encore que.
Cough.	La toux.
Taught.	Enſeigné.
Length.	Longueur
Third.	Troiſieſme.
Thred.	Du filet.
Three.	Trois.
The fourth.	Le quatrieſme.
The ninth.	Le neufieſme.
The tenth.	Le dixieſme.
The thigh.	La cuiſſe.

Sh.

Pour donner courage à nos François, ie les rameine à leur prolation naturelle, qu'ils prononcent donc ſh Anglois, comme ch en François : comme *I wiſh you* : ie vous ſouhaite : prononcez *Ei wich yor*, *Gnaſhing of theeth*, Grincement de dents. *To dash againſt the wall.* Froiſſer contre la muraille : dites *dach.*

Abbreuiations.

Cette figure ẏ, vaut autant comme *the*, ÿ, *thou* : ẏ, *that* : *I thinke that thou art madde* : Ie penſe que tu es inſenſé : *Doe and ſay the worſt that thou canſt.* Fais, & dis du pis que tu pourras.

Full.

Full.

Ayant parlé, & des lettres, & ſyllabes de cette langue, nous parlerons maintenant des mots compoſez, dont icelle abonde: & en premier lieu de ce mot ſyllabique, *full*, lequel de ſa propre ſignification, vaut autant à dire, que plein : comme,

The	*Pot.*	Le pot.
	Glaſſe.	Le verre.
	Purſe.	La bourſe.
	Cheſt is full.	L'arche eſt pleine.

Mais en compoſition, à ſçauoir joint auec vn autre mot, ſignifie abondance, ou plenitude : comme, *mercifull*, plein de mercy, ou miſericordieux: *beauti-ful*, plein de beauté, ou tres-beau : *plentifull*, abondant, ou à planté : *hurt-full*, nuiſant, ou nuiſible : *deceitfull*, deceptif, ou plein de deception : *vnthankefull*, ingrat : *thank-full*, eſt ſon contraire, à ſçauoir plein de remerciements.

Leſſe.

Ce mot, lequel ſignifie moindre, eſt tout contraire à celuy de deſſus : *I will not ſell it for leſſe*, ie ne le vendray point à moins : *Leſſe mony would ſuffice* : Moins d'argent

d'argent ſuffiroit : voyons le maintenant joint à vn autre : *mercie-leſſe*, ſans mercy : *monie-leſſe*, ſans argent : *peer-leſſe*, ſans pair : *care-leſſe*, ſans ſoin, ou cure : *giltie-leſſe*, incoulpable : proferez *guilt-les*, *ſhamles*, éhonté.

Some,

Cette ſyllabe, *ſome*, ſignifie aucunesfois vn peu, comme.

Geue me ſome.	*Bread*, *Wine*, *Meate*, *Monie*, *Thing*.	Donnez moy vn peu de	Pain. Vin. Viande. Argent. Quelque choſe.

Mais en compoſition elle ſignifie nuiſance, ou qui apporte ce que les Latins appellent *nauſeam*.

A ful-ſome.	*Aire*, *Smell*, *Meate*, *Thing*.	Air Senteur Viande Choſe	mal-plaiſant, qui put ou remplit l'eſtomac.

Troubleſome, turbulent : *noiſome*, qui nuit ou faſche ; *you are a troubleſome man*, vous eſtes vn homme faſcheux, *combreſome*, plein d'encombrier.

Vn.

L'Anglois n'vſe point de cette ſyllabe hors de la compoſition, laquelle de ſa nature deſtruit & deffait : comme *doen*, fait *vndon*, deffait : *I am vndon*, ie ſuis perdu, ou perduë : *It is done, it cannot be vndon*, il eſt fait on ne le peut deffaire : *ſpoken*, parlé : *ſaid*, dit : *vnſpoken*, non parlé : *vnſaid*, non dit : *knowen*, cogneu : *vnknowen*, incogneu : *payed*, payé : *vnpayd*, non payé : *perfect* parfait : *vnperfect*, imparfait : *a beleeuer*, vn croyant : *an vnbeleeuer*, vn meſcreant : *a truſted friend*, vn amy aſſeuré : *an vntruſted man*, à qui lon ne doit auoir fiance : *chaſte*, continant : *vnchaſte*, incontinant, ou non chaſte.

Monger.

Ce mot de ſoy-meſme n'a aucune ſignification, mais en compoſition, il ſignifie artifice ou meſtier : comme *fiſhmonger* qui fait trafic de poiſſon, vn poiſſonnier : prononcez comme s'il eſtoit eſcrit *fiſchmongner*, & ainſi des autres, proferant ger, comme *coſtermonger*, vn fruitier, ou qui vend des pommes : *an whore-monger*, vn putier : *an iron-monger*, vn quinquallier, ou qui vend du fer : *a woodmonger*, vendeur de bois.

Man,

Man, au manne.

A cauſe de la facile intelligence de ce mot *man*, lequel ſignifie homme nous n'en toucherons autre choſe, ſinon, que quand il eſt joint auec vne autre diction, il ſpecifie ſouvent, ou la qualité de la perſonne, ou la nation : comme, *a ſilke-man*, vn homme trauaillant en ſoye : *an husband-man*, vn laboureur ou contadin : *a ferie-man*, vn batelier : *a countrie-man*, vn villageois ou homme de la contrée : *he is my countrie-man*, il eſt de mon païs, c'eſt mon compatriot : *a French-men*, vn François : *a Dutch-man*, vn Flamand : *an Iriſh-man*, vn Irlandois : *an Engliſh-man*, vn Anglois : *a French-woman*, vne Françoiſe; lequel mot, *woman*, ſelon l'opinion d'aucuns, ſe peut diuiſer deux, à ſçauoir, *wo*, qui ſignifie mal-heur, & *man*, homme : comme ſi lon diſoit mal-heur à l'hõme, ou de l'homme: de laquelle etymologie, ie m'en rapporte à ce qui en eſt: il eſt vray que que quãd les Anglois ſe veulẽt vn peu rire des femmes, ils ameinent cette interpretation. L'Anglois mettant la charruë deuant les bœufs, ſelon noſtre iugement : dit ainſi, *my neighbours wife*; de mon voiſin la femme: au lieu

que

nous disons la femme de mon voisin: *Peters house*, de Pierre la maison: *my gossips sonne*, de mon compere le fils: *I come from my fathers orchiard*, ie viens de mon pere du vergier, pour du vergier de mon pere: *it is our brothers horse*, c'est de nostre frere le cheval, & ainsi des autres: Il est vray que vous pouvez dire, *it is the horse of my brother*, c'est le cheval de mon frere: *haue you not seene my Lords rapier*? ou bien, *haue you not seene the rapier of my Lord*? n'auez-vous point veu l'épée de Monsieur? *it is my Ladies dogge*, ou, *it is the dogge of my Ladie*, c'est le chien de Madame: mais la premiere forme de parler est plus vsitée.

Nous contentans pour le present d'avoir touché legerement des lettres, syllables, & mots composez; nous viendrons maintenant à traiter des declinaisons Angloises, & de leurs noms & verbes.

L'Anglois n'a qu'vn article tant pour decliner vn substantif du genre masculin, que du feminin.

Le nombre singulier, & genre masculin:

Au nominatif: *The man*, l'homme.
Gen. *Of the man*, de l'homme.
Dat.

Dat. *To.* ou *vnto the man*, à l'homme.
Accu. *The man*, l'homme.
Voc. *O man*, O homme.
Ablat. *With the man*, auec l'homme.

Le nombre plurier.

Nom. *Menne*, les hommes.
Gen. *Of the menne* des hommes.
Dat. *Vnto menne*, aux hommes.
Accu. *Menne*, les hommes.
Voc. *O menne*, O hommes.
Ablat. *By the men*, par les hommes.

Le genre feminin, & nombre singulier.

Nom. *The woman*, la femme.
Gen. *Of the woman*, de la femme.
Dat *Vnto the woman*, à la femme.
Accu. *The woman*, la femme.
Voc. *O woman*, O femme.
Ablat. *With or by the women*, avec ou par la femme.

Le nombre plurier.

Nom. *Women*, les femmes.
Gen. *Of the women*, des femmes.
Dat. *Vnto the women*, aux femmes.

Accu. *Women*, les femmes.
Voc. *O women*, O femmes.
Ablat. *By the women*, par les femmes.

Genres.

Les Anglois ont deux genres, ſçauoir eſt *ſhee*, il, ou, luy : *ſhee*, elle : exemple, *hee hath ſaid ſo*, il a dit ainſi : *hee is come*, il eſt venu : *hee dreameth*, il ſonge : *ſhee ſaith nothing*, elle ne dit rien : *ſhee is ſicke*, elle eſt malade : *ſhee doth ſpinne*, elle file.

Des verbes.

Paſſons aux verbes, deſquels les perſonnes s'enſuiuent :

I,	Ie ou moy.
Thou,	Tu ou toy.
He,	Il ou luy.
Shee,	Elle.

Plurier.

Wee,	Nous.
Yee,	Vous.
They,	Ils, eux, ou elles.

Les verebe ſont (à cauſe de leurs ſignes qui

qui diſtinguent les temps) beaucoup plus aiſez à decliner que les noſtres: le ſigne du temps preſent eſt, *do*, qui ſignifie faire: exemple, *I doe ſpeake boldly*, Ie parle hardiment: *I doe thinke ſo*, ie le penſe ou eſtime ainſi: *I dee ſleepe*, ie dors: *Doe not ſleepe*, Ne dormez pas: *Doe you ſleepe?* Dormez vous? *Doe you not ſleepe?* Ne dormez vous pas? Le ſigne du temps imparfaict eſt, *did*, comme; *I did drinke yeſterday very good wine at ſuch a place*, ie beuvois, ou beu hier de fort bon vin en tel lieu. *I did beate him lie a ſtock-fiſh*, ie le battoy, ie le batay comme vn ſtocfis: Le ſigne du tẽps parfait eſt, *haue*, comme; *I haue drunke vnto you*, i'ay beu à vous: *I haue beene there*, i'ay eſté là: *I haue loſt all my money*, i'ay perdu tout mon argent. La marque du plus parfait eſt, *had*, comme; *If had had money at will, I had builded faire caſtels*, Si i'euſſe eu argent à plaiſir, i'euſſe baſty de beaux chaſteaux: *Would God I had followed your counſell, for if I had done, it had warranted mee from*, &c. Pleuſt à Dieu que i'euſſe ſuiuy voſtre conſeil: car ſi ie l'euſſe fait, il m'euſt garanty de &c. Le ſigne du futur eſt, *ſhall* ou *will*, mais il n'en faut pas vſer indifferemment: car ſi vous vſez de ce ſigne,

ſhall, quand il faut dire, *will*, il a mauvaiſe grace, outre qu'il ſemblera que vous parliez daudace : exemple, vous pouvez dire elegammẽt, *If I doe eate that, I ſhal be ſicke*, Si ie mange cela, ie ſeray malade : au lieu que ſi vous diſiez, *I will be ſicke*, Il ſembleroit que volontairement vous vouluſſiez eſtre malade; ains vous pouvez dire, *I hope you wil be my good friend*, I'eſpere que vous me ſerez amy : *If you doe that, you ſhall bee beaten or chidden*, Si vous faites cela, vous ſerez battu, ou tancé : *but I ſhall not*, mais non ſeray : *but you ſhall not chuſe*, mais vous ne choiſirez pas, c'eſt à ſçauoir, ce ne ſera pas à voſtre chois : Pour le faire court, il eſt mal-aiſé d'en bailler reigle certaine, parquoy ie vous renuoye à l'vſage, auquel, afin de mieux y parvenir, nous vous propoſerons la variation de certains verbes.

L'indicatif preſent.

I doe	*drinke*, *loue*, *buye*.	Ie	boy, ayme. achette.
Thou doſt	*drinke*, *loue*, *buye*.	Tu	bois, aymes, achettes.

He

He doth	*drinke,*	Il	boit,
	loue,		ayme,
She doth	*buye.*	Elle	achette.

The Plural.

We doe	*drinke,*	Nous	beuvons,
	loue,		aymons,
	buye.		achetons.
Ye doe	*drinke,*	Vous	beuvez,
	loue,		aymez.
	buye.		achetez.
They doe	*drinke,*	Ils	boivent,
	loue,		ayment,
	buy.		achettent.

Lon peut varier les verbes Anglois en vne autre ſorte, mais ſeulement au ſingulier: car le plurier ne change point; ou bien peu.

I	*drinke,*	Ie	boy,
	loue,		ayme,
	buy.		achette.
Thou	*drinkeſt,*	Tu	bois.
	loueſt.		aymes.
	buyeſt.		achettes.

Hee	drinketh,	Il	boit,
	loueth,		ayme.
	buyeth.		achette.

Le plurier.

Wee	drinke,	Nous	beuvons,
	loue,		aimons,
	buye,		achettons :
			cõme deſſus.

Le temps parfaict.

I did	drinke,	Ie	beuvoye,
	loue,		aimoye,
	buye.		achetoye.
Thou	drinke,	Tu	beuvois,
dideſt	loue,		aimois,
	buye.		achetois.
Hee	drinke,	Il	beuvoit.
did	loue,		aimoit.
	buye.		achetoit.

Le plurier.

Wee	drinke,	Nous	beuvions,
did	loue,		aimions.
	buye.		achetions.

Yee did { *drinke,* *loue,* *buye.* } Vous { beuviez, aimiez, achetiez.

They did { *drinke,* *loue,* *buye,* } Ils { beuvoient, aimoient, achetoient.

Autrement.

I { *drunke,* *loued,* *bought.* } Ie { beuvois, ou beu, aimois, ou aimay, achetois, ou achetay,

Thou { *drunkeſt,* *louedſt,* *boughteſt,* } Tu { beuvois ou beus, aimois, ou aimas, achetois, ou achetas.

Hee { *dranke* *loued* *bought.* } Il { beuvoit ou a beu, aimoit ou aima, achetoit ou acheta.

Le plurier.

Wee { *dranke,* *loued,* *bought.* } Nous { beuviós ou beumes aimiós ou aimaſmes achetions ou achetaſmes.

Ye dranke, &c. { Vous beuviez, ou beuſtes, &c.

They dranke, &c. { Ils beuvoient, ou beurent, &c.

Le temps parfaict.

I haue { *drunke, loued, bought.* — l'ay { beu, aymé, acheté.

Thou haſt { *drunke, loued, bought.* — Tu as { beu, aymé, acheté.

He hath { *drunke, &c.* — Il a { beu, &c.

Le Plurier.

Wee haue { *drunke, &c.* — Nous auons { beu.

Ye haue { *loued, &c.* — Vous auez { aimé, &c.

They haue { *bought, &c.* — Ils ont { acheté, &c.

Le

Le temps plus parfaict.

I had	*drunke, loued, bought.*	I'auoye	beu, aymé, acheté.
Thou hast	*drunke, &c.*	Tu auois	beu, &c.
Hee had	*bought, &c.*	Il auoit	acheté, &c.

Le Plurier.

Wee had	*loued, &c.*	Nous auions	aymé, &c.
Yee had	*bought, &c.*	Ils auoient	acheté, &c.
They had	*drunke, &c.*	Ils auoient	beu, &c.

Le temps à venir.

I shall or will.	*drinke, loue, buye,*	Ie	boiray, aymeray, acheteray.

Thou shalt { *drinke,* / *or wilt* { *&c.* — Tu { boiras, / &c.

Hee shall { *buye,* / *or will* { *&c.* — Il { achettera, / &c.

Le Plurier.

Wee shall { *loue,* / *or will* { *&c.* — Nous { aimerons, / &c.

Yee shall { *drinke.* / *or will* — Vous { boirez.

They shall { *loue.* / *or will* — Ils { aimeront, / &c.

L'imperatif.

{ *Drinke* / *Loue* / *Buye* } *thou.* — { Bois / Aimes / Achettes } tu.

Let him { *drinke bit belly full;* / *loue,* / *buye.* — Qu'il { boiue ſon plein ventre, / aime, / achette.

L'op-

L'optatif & temps preſent.

I	drinke, / loue, / buye.	Ie	boive, / aime, / achette.
Thou	drinkeſt, / loueſt, / buyeſt.	Tu	boives, / aimes, / achettes.
He	drinketh, / loueth, / buyeth.	Il	boive, / aime, / achette.

God graunt that — Dieu vueille que

Le Plurier.

Wee	drinke, / loue, / buye,	Nous	beuvions, / aimions, / achetions.
Yee	drinke, / &c.	Vous	beuviez, / &c.
They	buye, / &c.	Ils	achettent, / &c.

God graunt that — Dieu vueille que

Le

Le temps imparfaict.

I did	*drinke, loue, buye.*	Ie	beuſſe, aimaſſe, achetaſſe.
Thou didſt	*drinke, loue, buye.*	Tu	beuſſes, aimaſſes, chetaſſes.
He did	*drinke, loue, buye.*	Il	beuſt, aimaſt, achetaſt.

Would to God that — Pleût à Dieu que

Plurier.

Wee did	*drinke, loue, buye.*	Nous	beuſſions, aimaſſions, achetaſſions.
Yee did	*drinke, loue, buye.*	Vous	beuviſſiez, aimaſſiez, achetaſſiez.
They did	*drinke, loue, buye.*	Ils	beuſſent, aimaſſent, achetaſſent.

Would to God that — Pleût à Dieu que

Le

Le temps parfaict.

I haue	*drunke, loued, bought.*	I'aye	beu, aimé, acheté.
Thou haſt	*drunke, loued, bought.*	Tu ayes	beu, aimé, acheté.
Hee hath	*drunke, loued, bought.*	Il ait	beu, aimé, acheté.

Ie prie à Dieu que

I pray God

Le plus parfaict.

I had	*drunke, loued, bought.*	J'euſſe	beu, aimé, acheté.
Thou hadſt	*drunke, loued, bought.*	Tu euſſes	beu, aimé, acheté.
He had	*drunke, loued, bought.*	Il euſſe	beu, aimé, acheté.

Plaſt à Dieu que

Would to God that

Plu-

Plurier.

Wee had { *drunke, loued, bought.* } Nous eussions { beu, aimé, acheté.

Would to God that *Yee had* { *drunke loue, bought* } Vous euſſiez { beu. aimé, acheté. } *Pleût à Dieu que*

They did { *drinke, loue, buye.* } Ils euſſent { beu, aimé, acheté.

Le temps futur.

I { *drinke loue buye* } *bereafter.* Ie { boive ayme, achette. } *cy apres*

God graunt thou *Thou* { *drinkeſt, loueſt. buyeſt.* } *bereafter.* Tu { boiues. aymes. achetes } *cy apres* *Dieu vueille que*

He { *drinketh loueth buyeth* } *bereafter.* Il { boine, aime, achette. } *cy apres,*

Le

Le Pluriel r.

Wee	drinke / loue, / buye.	hereafter.	Nous	buvions / aimions / achetiõs	cy apres.
Ye	drinke / loue, / buye	hereafter.	vous	buviez / aimez / achetiez	cy apres
They	drinke, / loue, / buy.	hereafter.	Ils	boivent / ayment / achetét	cy apres

Dieu vueille que

God graunt

Le conjonctif & temps preſent.

I	drinke, / loue, / buy.		Ie	boy, / ayme, / achette.	
Thou	drinkeſt, / loueſt, / buyeſt.	Seeing that	Tu	bois, / aimes, / achettes.	Veu que
He	drinketh, / loueth, / buyeth.		Il	boit, / ayme, / achette.	

Le

Le plurier.

Wee	*drinke, loue, buye.*	Nous	beuvons, aimons achetons.
Yee	*drinke, loue, buye.*	Vous	beuvez, aimez, achetez.
They	*drinke, loue, buye.*	Ils	boivent, aiment, achertent.

Le temps imparfaict.

I did	*drinke, loue, buye.*	Ie	beuvoye, aimoye, achetoye.
Thou dideſt	*drinke, loue, buye.*	Tu	beuvois, aimois, achetois.
Hee did	*drinke, loue, buye.*	Il	beuvoit. aimoit. achetoit.

Wee

Wee did	*drinke, loue, buye,*	Nous	beuvions, aimions, achetions.
Ye did	*drinke, loue, buye.*	Vous	beuviez, aimiez, achetiez.
They did	*drinke, loue, buye.*	Ils	beuvoient, aimoient, achetoient

When — *Quand*

Le temps parfaict.

I haue	*drunke, loued, bought.*	I'ay	beu, aimé, acheté.
Thou hast	*drunke, loued, bought.*	Tu as	beu, aimé, acheté.
Hee hath	*drunke, loued, bought.*	Il a	beu, aimé, acheté.

Seeing that — *Veu que*

Le

Le Plurier.

Wee haue	*drunke, loued, bought*	Nous ay-ons	beu, aimé, acheté.
Yee haue	*drunke, loued, bought.*	Vous ay-ez	beu, aimé. acheté.
They haue	*drunke, loued, bought.*	Ils ay-ent	beu, aimé, acheté.

Le plus parfaict.

I had	*drunke, loued, bought.*	I'euſſe	beu, aymé, acheté.
Thou hadſt	*drunke, loued, bought.*	Tu euſ-ſes	beu, aimé. acheté.
Hee had	*drunke, loued, bought.*	Il euſt	beu, aimé, acheté.

Although that — Combien que

Although — Encor que

Wee

Wee had { *drunke, loued, bought.* — Nous euſſi-ons { beu, aimé, acheté.

Although *Yee had* { *drunke, loue, bought.* — Combien que Vous euſſiez { beu, aimé, acheté.

They had { *drunke, loued, bought.* — Ils euſſent { beu, aymé, acheté.

Le futur.

I ſhall or will { *drinke, loue, buye,* — I'auray { beu, aymé, acheté.

When or after that *Thou ſhalt or will* { *drinke, loue, buye.* — Quand ou apres que Tu auras { beu, aimé, acheté.

He ſhall or will { *drinke, loue, buye.* — Il aura { beu, aimé, acheté.

Le

Le plurier.

Wee haue	drunke, loued, bought.	Nous auons	beu, aimé, acheté.
Yee haue	drunke, loued, bought.	Vous auez	beu, aimé, acheté.
They haue	drunke, loued, bought.	Ils auront	beu, aimé, acheté.

When or after that — Quand, ou apres que

L'infinitif.

To	drinke,	boire,
	loue,	aimer,
	buye.	acheter.

Le parfaict & plus parfaict.

To haue or had	drunke,	Auoir	beu,
	loue,		aimé,
	bought.		acheté.

Le

Le participe du temps preſent.

drinking,	beuvant,
louing,	aimant,
buying,	achetant.

Où vous noterez que les Anglois ont touts leurs participes temps preſent terminez en *ing*, comme nous les auons en, ant : comme

Eating,	Mangeant,
Going,	Allant,
Sleeping,	Dormant,
Thinking.	Penſant.

Mais ceux de la voix paſſiue ſont diuers, comme ſont les noſtres : comme

Loued,	Aimé,
Hated,	Haï,
Taught,	Enſeigné,
Broken,	Rompu,
Heard,	Ouï,
Vnderſtood,	Entendu,
Felt.	Senti, ou touché.

Inſtruction touchant ce participe du temps preſent.

L'vſage du participe preſent, repreſente bien ſouvent noſtre temps preſent & imparfaict de l'indicatif: cõme quand nous diſons, Ils s'en vont, l'Anglois dit, *They be going*, c'eſt à dire, Ils ſont s'en allans: noſtre phraſe eſt, comme i'eſcriuois il eſt venu, & l'Anglois dit, *As I was writing he came*, à ſçauoir, comme i'eſtois eſcriuant il vint: *I am going*, I ſuy en allant:

Shee is { *weeping* / *ſpinning* / *ſowing* / *chiding* } *day & night.*

Elle eſt { pleurante / filante / couſante / tançante } nuit & iour

Ce que nous diſons elle pleure, elle file, coult, tance nuict & iour: l'Anglois dit, *What are you doing?* Qu'eſtes vous faiſant? ou bien, *What doe you?* Que faites vous? *I am blowing the fire*, ie ſuis ſoufflant le feu, &c.

D'autant que l'Anglois ne peut decliner vn verbe Actif ou Paſſif, ſans l'aide de ces deux Auxiliaires, *I haue*, i'ay: &, *I am*, ie ſuis: il m'a ſemblé bon de vous les effigier deuant les yeux, afin de vous en ſeruir à voſtre beſoin.

L'in-

L'indicatif preſent.

I haue,		I'ay,
Thou haſt,		Tu as.
He hath,		Il a.

Le Plurier.

Wee		Nous auons,
Yee	*haue,*	Vous auez,
They		Ils ont.

L'imparfaict.

I had,		I'auois,
Thou hadeſt		Tu auois.
He had.		Il auoit.

The Plurall.

Wee		Nous auions,
Yee	*had.*	Vous auiez.
They		Ils auoient.

The perfect tenſe.

I haue,		I'ay eu, ou i'eu,
Thou haſt,	*had,*	Tu as eu, ou eus,
He hath,		Il a eu, ou il eut.

The

The Plurall.

Wee	*haue*	*had,*	Nous auons eu ou euſmes.
Yee			Vous auez eu ou euſtes.
They			Ils ont eu ou eurent.

Le plus parfaict.

I had	*had,*	I'auois	eu.
Thou hadſt		Tu auois	
He had		Il auoit.	

Le Plurier.

Wee had	*had.*	Nous auions	eu.
Ye had		Vous auiez	
They had		Ils auoient	

Le temps futur.

I ſhall or will	*haue,*	I'auray.	
Thou ſhalt or will		Tu auras.	
He ſhall or will		Il aura.	

Le plurier.

We ſhall or will	*haue,*	Nous aurons.	
Ye ſhall or will		Vous aurez.	
They ſhall or will		Ils auront.	

L'imperatif.

Haue thou.	Ayes.
Let him haue.	Qu'il ait.

Le

Le Plurier.

Let vs haue a quart of wine.	Ayons vne quarte de vin.
Haue yee?	Ayez?
Let them haue what they liſt.	Qu'ils ayent ce qu'ils voudront.

L'optatif & temps preſent.

God graunt / Dieu vueille que

I haue.	I'aye.
Thou haſt.	Tu ayes.
He hath.	Il ait.
Wee / Yee / They haue	Nous ayons. / Vous ayez. / Ils ayent.

The Imperfect Tenſe.

Would God / Pleuſt à Dieu que

I had.	I'euſſe.
Thou hadſt.	Tu euſſes.
He had.	Il euſt.
Wee / Yee / They haue.	Nous euſſions. / Vous euſſiez. / Ils euſſent.

Le temps parfaict.

I pray God

I haue } *had.* I'aye } eu.
Thou haſt } Ie prie à Dieu que Tu ayes
He hath } Il ait

We haue } *had.* Nous ayons } eu.
Ye haue } Vous ayez
They haue } Ils ayent

The plus perfect Tenſe.

Would to God

I had } *had.* I'euſſe } eu.
Thou hadeſt } Pleuſt à Dieu que Tu euſſes
He had } Il euſt

We had } *had.* Nous euſſiós } eu
Ye had. } Vous euſſiés
They had. } Ils euſſent

The time to come.

God graunt

I haue } *here-after.* I'aye } cy apres.
Thou haſt } Dieu vueille que Tu ayes
He hath } Il ait

We haue } *here-after.* Nous ayons } cy apres.
Ye haue } Vous ayez
They haue } Ils ayent

The

The Subjunctiue Mood, and Present Tense.

I haue.			I'aye.
Thou haſt.		Combien que	Tu ayes.
He hath.			Il ait.
We			Nous ayons.
Ye	*haue.*		Vous ayez.
They			Ils ayent.

Although

The Imperfect Tense.

I had.			I'avois.
Thou hadſt.			Tu avois.
He had.		Quand	Il avoit.
We			Nous avions.
Ye	*had.*		Vous aviez.
They			Ils avoient.

When

Le temps parfaict.

I haue		I'ay	
Thou haſt	*had.*	Tu as	*eu.*
He hath		Il a	
We haue		Nous avons	
Ye haue	*had.*	Vous avez	*eu.*
They haue		Ils ont	

Seeing that

Veu que

Le plus parfaict.

Albouts

I had	} *had.*	I eusse	} eu.	Combien que
Thou hadst		Tu eusses		
Hee had		Il eust		
Wee had	} *had.*	Nouseussiõs	} eu	
Ye had		Vous eussiez		
They had		Ils eussent		

The time to come.

When or after

I haue	} *had.*	I'auray	} eu	Quand ou apres que
Thou hast		Tu auras		
He hath		Il aura		
Wee haue	} *had.*	Nou aurõs	} eu	
Ye haue		Vous aurez		
They haue		Ils auront		

L'infinitif.

To haue. Avoir.

Le temps parfaict & plus parfaict.

To haue had. Avoir eu.

Le participe present.

Hauing. Ayant.

L. An-

L'Anglois ne peut decliner vn verbe paſſif, ſans l'aide de ceſtui-cy.

L'indicatif & temps preſent.

I am a good man.		Ie ſuis vn hõme de bien.	
Thou art a knaue.		Tu es vn pendart.	
He is a miſer.		Il eſt vn tacquin.	

Le plurier.

We	*be honeſt men*	Nous ſommes	gens de de bien.
Ye		Vous eſtes	
They		Ils ſont	

Le temps imparfaict.

I was with her.		I'eſtois avec elle.	
Thou waſt not there.		Tu n'eſtois pas là.	
He was there.		Il eſtoit empeſché	
We	*were all aſleepe.*	Nous eſtions	tous endormis.
Ye		Vous eſtiez	
They		Ils eſtoient	

Le temps parfaict.

I haue	*bin beaten.*	I'ay	eſté batu.
Thou haſt		Tu a	
He hath		Il a	

Le plurier.

We	*haue beene*	Nous avons	eſté bien
Ye	*well rewar-*	Vous avez	recom-
They	*ded.*	Ils ont	penſez.

Le plus parfaict.

I had	*beene*	I'avois	eſté
Thou haddeſt	*chidden.*	Tu avois	tancé.
He had		Il avoit	

Le Plurier.

We	*had been*	Nous avions	eſté en-
Yee	*taught.*	Vous aviez	ſeignez.
They		Ils avoient	

Le temps à venir.

I ſhall		Ie ſeray.
Thou ſhalt	*or willbee.*	Tu ſeras.
Hee ſhall		Il ſera.

Le Plurier.

We		Nous ſerons.
Yee	*ſhall or will be.*	Vous ſerez.
They		Ils ſeront.

L'im-

L'imperatif.

Be thou there.	Sois là.
Let him be hanged.	Qu'il ſoit pendu, ou qu'on le pende.
Let vs be merry.	Soyons ioyeux.
Be ye where you will.	Soyez où vous voudrez
Let them be wel vſed.	Qu'ils ſoient bien traitez.

L'optatif & temps preſent.

God graunt	*I be there bytime.*	Ie ſois là à temps.
	Thou be whipped.	Tu ſois fouëtté.
	He be well payed.	Il ſoit bien payé.
Dieu vueille que	*Wee*	Nous ſoyõs
	Ye	Vous ſoyés
	They	Ils ſoient
	be welcome.	les bien venus

L'imparfaict.

Would God	*I were a bed.*	Ie fuſſe au lict.
	Thou wert farre off.	Tu fuſſes loin d'icy
	He were as wel as I.	Il fuſt auſſi bien que moy.
Pleaſt à Dieu que	*Wee*	Nous fuſſions
	Ye	Vous fuſſiez
	They	Ils fuſſent
	were in heauen.	au ciel.

Le temps parfaict.

I praie God
I haue not beene called. — Ie prie à Dieu que Ie n'aye point eſté appellé.
Thou haſt beene called. — Tu n'aye eſté appellé.
He hath called. — Il n'ait eſté appellé.

We haue been excuſed. — Nous ayons eſté excuſez.
Yee haue been excuſed. — Vous ayez eſté excuſez.
They haue been excuſed. — Ils ayent eſté excuſez.

Le plus parfaict.

Would God
I had bin there. — Pleût à Dieu que I'euſſe eſté là.
Thou hadſt bin there. — Tu euſſes eſté là.
He had bin there. — Il euſt eſté là.

We had bin at the Court. — Nous euſſiõs eſté à la Cour
Ye had bin at the Court. — Vous euſſiez eſté à la Cour
They had bin at the Court. — Ils euſſent eſté à la Cour

Le futur.

God graunt
I be hereafter. — Dieu vueille que Ie ſois cy apres
Thou beeſt hereafter. — Tu ſois cy apres
He be hereafter. — Il ſoit cy apres

We be hereafter. — Nous ſoyons cy apres
Yee be hereafter. — Vous ſoyez cy apres
They be hereafter. — Ils ſoient cy apres

Le

Le conjonctif.

I am well.	Ie ſuis ou me porte
Thou art ſicke.	Tu es malade. (bien.
He is drunke.	Il eſt yvre.

Seeing that — Veu que

We	*be luſty.*	Nous ſõmes	galiars
Ye		Vous eſtes	ou ga-
They		Ils ſont	liardes

Le temps imparfaict.

I was young.	I'eſtois ieune.
Thou waſt yet a boy	Tu eſtois encor eſ-
He was alone.	Il eſtoit ſeul (fant.

When — Quand

We	*were at dinner.*	Nous eſtions	à diſner.
Yee		Vous eſtiez	
They		Ils eſtoient	

Ou ainſi.

I were	*the richeſt man in the world.*	Ie fuſſe	le plus riche homme du monde.
Thou werſt		Tu fuſſes	
He were		Il fuſt	

Although — Combien que

We	*were the beſt in the towne.*	Nous fuſſiõs	les plus apparans de la ville
Yee		Vous fuſſiez	
They		Ils fuſſent	

Le temps parfaict.

I haue		l'ay	
Thou haſt	*beene,*	Tu as	eſté.
He hath		Il a	

Saying that — Veu que

We	*haue beene*	Nous avõs	eſté
Ye	*puniſhed,*	Vous avez	pu-
They		Ils ont	nis.

Le temps plus parfaict.

I had		I'euſſe	eſté
Thou hadſt	*bin with*	Tu euſſes	avec
He had	*jou, &c.*	Il euſt	vous, &c

Although — Encor que

We	*had been*	Nous euſſiõs	eſté
Ye	*with them,*	Vous euſſrez	auec
They	*&c.*	Ils euſſent	eux.

Le temps futur.

I ſhall or will		l'auray	
Thou ſhalt or wilt	*be.*	Tu auras	eſté.
He ſhall or will		Il aura	

When — Quand

We ſhall or will		Nous aurõs	
Ye ſhall or will	*be*	Vous aurés	eſté.
They ſhall or will		Ils auront	

L'in-

L'Infinitif.

To be,	Eſtre.

Le temps imparfaict.

To haue been,	Auoir eſté.

Le participe preſent.

Being,	Eſtant.

Afin de plus enrichir voſtre Anglois, vous tournerez vos verbes en cette ſorte :

I am :	Ie ſuis.
I am not :	Ie ne ſuis point.
Am I ?	Suis-ie ?
Am I not ?	Ne ſuis-ie pas ?
Thou art :	Tu es :
Thou are not :	Tu n'es pas.
Art thou ?	Es-tu ?
Art thou not ?	N'es-tu pas.
He is :	Il eſt.
He is not :	Il n'eſt pas.

Is he?	Eſt-il?
Is he not a fine fellow?	N'eſt-il pas vn gentil fallot? ou compagnon?

Le plurier.

We be or we are.	Nous ſommes.
We be not.	Nous ne ſommes pas?
Be wee?	Somme-nous?
Be wee not?	Ne ſommes nous pas?
Ye are or be.	Vous eſtes.
Ye are not.	Vous n'eſtes pas.
Are ye?	Eſtes vous?
Are ye not?	N'eſtes vous pas?
They be.	Ils ſont.
They be not.	Ils ne ſont point.
Are they?	Sont-ils?
Are they not?	Ne ſont-ils pas?

Et ainſi des autres temps & perſonnes par tout l'indicatif ſeulement.

Or afin que nos François, en faueur deſquels ie mets cecy en auant, puiſſent tout d'vne traitte prononcer ou imiter la langue Angloiſe, ie leur propoſe & mets icy deuant

deuant les yeux, & la prolation Angloiſe, & l'ortographe ſeparement ; & ce en termes les plus familiers, & dont ils ont plus de beſoin, tant à leur arriuée en ce pays, que en leur demeure en iceluy : & touchant le François, qu'ils ne s'y arreſtent pas, à cauſe que ie l'ay accommodé à la phraſe Angloiſe, viſant à mon but pretendu, à ſçauoir de vous enſeigner à parler Anglois.

La prolation.		L'orthographe.	
God guivion gond maro:	*Mistris.*	*God-giue yon good morow:*	*Maistresse.*
God ſaiv yon:		*God ſaue you:*	
Godi geden:		*God giue yon good euening.*	
Shall oui logg hér to neit?		*Shall wee lodge here to night?*	
Dra vs ſom drink: oni bi veri drei:		*Draw vs ſome drinke: wee be verie drie:*	
Ei am hongri:		*I am hungri:*	
Letvs haiue ſome mét:		*Letvs haue ſome meat*	
Fetch vs a koart of win:		*Fetch vs a quart of wine.*	
Bring vs ſom nion	*bread. fiſh. bonter.*	*Bring vs ſome new*	*bread. fiſh. butter.*
Gnive mi ſom	*water wine. fleſh. bif.*	*Giue me ſome*	*water. wine. fleſe. beefe.*
Hon dou you?		*How do you?*	
Well ei thank you.		*Well I thanke you.*	
Whether go you?		*Whether go you?*	
From whens com you?		*Frō whence come you?*	
Yon ar well com.		*You are well come.*	

When

Le François.

Dieu vous doint bon iour,
Dieu vous gard, } maiſtreſſe.
Dieu vous doint bon ſoir,

Logerons nous ceans. cette nuict?
Tirez nous vn peu à boire.
Nous ſommes fort alterez.
I'ay faim.
Ayons quelqe choſe à manger.
Apportez nous vne quarte de vin.
Apportez nous du { pain / poiſſon / beurre. } frais.
Donnez moy vn peu { d'eau. / de vin. / de chair. / de bœuf.
Comment vous portez vous?
Bien, Dieu mercy:
Où allez vous?
D'où venez vous?
Vous eſtes le bien venu, ou la bien venuë.

Wher haiv you bin? Where haue you been?
It is tim tou com now? Isit time to come now?
Cháng mi a crón, for ei haiv no wheit money. Change me a crowne, for I haue no white money.
What ſhall I paye for that? What ſhall I paye for that?
It is tou { dién. / gond chépe. / much. } It is too { deare. / goodcheape. / much. }
Wher is mei chamber? Where is mychamber?
Let vs gee to bed, for ei am weri. Let vs goe to bed, for I am weerie.
Fair you well, ei go to bed, and ſlip. Fare you well, I go to bed, and ſleep.
Wher is the chamber pot? Where is the chamber pot?
Haiv ouî clen chits? Haue we clean ſheets?
Ei pray you cöuer mi wel, for ei am a cold. I pray you couer me well, for I am a cold.
Now, are you well? Now, are you well?
Isforſoth, eithankeyou. yea forſoth, I thank you
Chu the dór, & bolt it Shut the dore & bolt it
Ei haiv no pilo: I haue no pillow:
Bring mi óun: go kouîckly. Bring mee one, goe quickely.
Now ſlíp in gods naím Now ſleepingodsname
Ei hóp that you ar wel. I hope that you are wel

Où auez vous eſté ?
Eſt-il temps de venir maintenant ?
Changez-moy vn eſcu, car ie
n'ay point de monnoye blanche.
Que payerai-je pour
cela ?
Il eſt trop { cher. / bon marché. / c'eſt trop.

Où eſt ma chambre ?
Allons au lict, car ie
ſuis lâs.
Adieu :
ie m'en vay au lict, & dormir.
Où eſt le pot de chambre ?

Auons nous des linceuls blancs ?
Ie vous prie couurez moy
bien ; car i'ay froid.
Or ſus eſtes vous bien ?
Ouy de grace, ie vous remercie.
Fermez l'huis & le verrouïllez.
Ie n'ay point d'oreiller :
Apportez m'en vn :
allez viſte.
Dormez maintenant au nom de Dieu :
i'eſpere que vous eſtes bien.

So am ei, God bi thanked: yet mei head doth aik.

So am I, God be thanked: yet my head doth ake.

Will you haive a kercher?

Will you haue a karchief?

No, ei thank you: it is no nid: mei neit cap is goud inough.

No, I thanke you: it is no need: my night cap is good enough.

Chall ei warm your bed with a ouarming pan? Spek, anſuer, ar you a ſlip? you ar veri ſick, por ſaul: you lacke rocking.

Shall I warme your bed with a warming pā? Speak, anſwer, ar you a ſleepe? you ar very ſick, poore ſoule: you lacke rocking.

Do you mock mi?

Doe you mock me?

You ar a mocker: guet you hens, or ei will drive you with this coget.

You are a mocker: get you hence, or I will driue you with this codget.

Tou reis in the morning.

To riſe in the morning.

Ho, boy, bring miſom light: it is tym to reis: it is almoſt day light maik ſom feier: warm mei cheurt:

Ho, boy, bring me ſome light: it is time to riſe: it is almoſt day light: mak ſome fire: warme my ſhirt.

Auſſi

Auſſi ſuy-ie, Dieu mercy: toutesfois la teſte me fait mal.

Voulez vous auoir vn couvre-chef?

Non, ie vous remercie : il n'en eſt pas beſoin : mon de nuict le bonnet, ou mon bonnet de nuict eſt aſſez bon.

Baſſineray-ie, ou chaufferay-ie voſtre lict auec la baſſinoire? Parlez, ou parle : reſpondez, ou reſpond, eſtes vous endormy? vous eſtes fort malade, pauure homme, pauure ame : vous auez beſoin de bercer.

Vous mocquez vous de moy?

Vous eſtes vn mocqueur, ou vne mocqueuſe, oſtez vous d'icy, ou ie vous chaſſeray auec ce baſton.

Pour ſe leuer au matin.

Hau, garçon, apporte moy de la lumiere : il eſt temps de ſe leuer : il eſt preſque iour : faites vn peu de feu : chauffez ma chemiſe.

Guive mi mei	doblet. hoſen. chous. points. clók.	Giue me my	doublet. hoſen. ſhooes. pointes. cloake.
What is a clock?		What is a clocke?	
Lend mi a choning-horne, to put an mei põps, take away mei ſlippers.		Lend me a ſhooing-horne, to put on my pomps: take away my ſlippers.	
Vil you your	bouts? ſpours? bout-hoſen?	Wil you your	bootes? ſpurres? boot-hoſen?
Help to tei mei points.		Help to tie my points.	
Reach mi mei garters.		Reach me my garters.	
Bruch mei	cót. hat. gón. felt.	Bruſh my	coate. hat. gowne. felt.
Wher bi the bruches?		Where be the bruſhes?	
Go fetch a baſin and water to watch mei hands.		Go fetch a baſin and water to waſh my hands.	
Bring mi a clén	touaill. napkin. hākercher	Bring me a cleane	towell. napkin. handkerchief
Bring mi ſom thing to		Bring me ſomething to	

Baillez

Baillez moy { mon pourpoint. / mes chauſſes. / mes ſouliers. / mes eguillettes. / mon manteau. }

Quelle heure eſt il?

Preſtez moy vn chauſſe-pied, pour chauſſer mes eſcarpins : oſtez mes pantoufles.

Voulez vous vos { bottes? / eſperons? / triquehouſes? }

Aidez moy à attacher mes eguillettes:

Tandez moy mes jartieres.

Eſpouſſetez { mon ſayon. / mon chappeau. / ma robbe. / mon feutre. }

Où ſont les eſpouſettes?

Allez querir vn baſſin & de l'eau pour lauer mes mains :

Apportez moy { vne touaille blanche. / vne ſerviette blanche. / vn mouchouër blanc. }

Apportez moy quelque choſe à

brek-

brék-faſt.	*break-faſt.*
God be praiſed, ei am redi.	*God be praiſed, I am ready.*
For wemen.	**For women.**
I pray you call mi the maid, for ei would fein reis.	*I pray you call me the maide, for I would faine riſe.*
Fair maid, giuve mi mei ſmock and mei peticot.	*Faire maid, giue mee my ſmocke, and my petticote.*
Miſtris, your ſmock is not yet drei, ei will firſt drei it bei the feier; ei go	*Miſtriſſe, your ſmock is not yet dry, I will firſt drie it by the fire, I go*
and fetch ſom { *woud. cóls. ſhilets, fagots,*	*& fetch ſome* { *wood, coales, billets, fagots.*
Taik the bellos and blau de feier, diſpatch, haiv you dón?	*Take the bellowes and blowe the fire, diſpatch, haue you don?*
Gentilwoman, ſhall ei bruch.	*Gentilwoman, ſhall I bruſh*
your { *french-hood? forpert? verdingal? velvet ſhoes.*	*your* { *french-hood? fore-part? verdingall? velvet ſhoes?*

déjeuner.

déjeuner.

Dieu ſoit loué, ie ſuis habillé : preſt.

Pour les femmes.

Ie vous prie appellez moy la chambriere, car ie me voudrois bien leuer.

La belle fille, baillez-moy ma chemiſe de femme, ma cotte: & mon cotillon

Smock, chemiſe de femme: *Shirt*, chemiſe d'homme.

Madamoiſelle, voſtre chemiſe n'eſt pas encore ſeiche, ie la ſeicheray premier deuant le feu, pres du feu ; ie vay querir vn peu de { bois: charbons: coſterets: fagots:

Prenez le ſoufflet & ſoufflez le feu, deſpeſchez vous, auez vous fait?

Madamoiſelle, nettoyerai-ie voſtre { chaperon de veloux? deuant de robe? vertugalle? voſ ſouliers de veloux?

It is well ſaid: help mi to lás mei côt, and claſp mei gôn.	*It is wel ſaid: helpe me to lace my coate, & clapſe my gowne.*
Guive me my { *gorget. ſliues. conſs. border. guerdel. bracelets.*	*Giue me my* { *gorget. ſleeues. cuffes. border. girdle. bracelets.*
Now taîk the ewer, & pourr ſom water opon my hands.	*Now take the ewer, & powre ſome water vpon my hands.*
Guie me mei gloves, and lend mi a pin or toû, to pín mei moſler.	*Giue mee my gloues and lend me a pinne or two, to pinne my moſler.*
Ei haive no ſmal pins to tei your viſerd: taik this.	*I haue no ſmall pinnes to tie your viſard: take this.*
It is to gret: go bi mi a koarter of pins, a nidel and thred.	*It is too great: go buy me a quarter of pinns, a needle and thred.*
Guive mi mony: wher is your pours: hold your pin-pilo.	*Giue me money, where is your purſe? hold your pin-pillow.*
Taik vp mi chiérs & mei kneiues which	*Take vp my ſheeres & my kniues which*

C'eſt

C'eſt bien dit : aidez moy à lacer ma cotte, & crocheter ma robe ?

Baillez moy { ma gorgerette. / mes mãches ou manchons. / mes poignets. / ma doreure. / ma ceinture. / mes bracelets.

Prenez maintenant l'eſguiere, & verſez vn peu d'eau ſur mes mains.

Baillez moy mes gans, & me preſtez vne eſpingle ou deux, pour attacher mon cachenez

Ie n'ay point de petites eſpingles pour attacher voſtre maſque : prenez cette-cy.

Elle eſt trop groſſe : allez moy acheter vn quarteron d'eſpingles, vne aiguille & du fil.

Donnez moy de l'argent : où eſt voſtre bourſe ? tenez voſtre eſpinglier.

Levez mes cizeaux & mes couſteaux, leſquels

ar fall.	are fallen.
Wher is mei ſaive-gard?	Where is mi ſafe-gard?
Guive mi mei fan, and mei ſcarf of ſarce-net.	Gine me my fanne, & my ſcarfe of ſarce-ret.

To ask the ouay. To aske the way.

Ei pray you chan mi the ouay to London.	I pray you ſhewe mee the way of London.
How mani meils haiv oui to the Court? Is it farr hence?	How many miles haue we to the Court? Is it farre hence?
It will bi neight afore you com thether: it is not far aff.	It will be night afore you come thether: it is not farre off.
Led mi ther & ei wil guiv you ſix pens.	Lead me there, & I wil gine you ſix pence.
Ei am cantent Ser: ei go bifor, follo mi: com hether: Let vs go a pas, for it ouäxeth neight: the ſunne is almoſt down.	I am content Sir: I go before, followe me: come hither: Let vs go apace, for it wax eth night, the ſunne is almoſt downe.
God bi praiſed oui bi arreined.	God be praiſed, we be arrined.
Ouher ſhal oui lodge?	Where ſhall we lodge?
Ouher is a good In?	Where is a good Inne?

font.

ſont tombez.
Où eſt mon garde-robbe?
Donnez-moy mon eſvantail, & mon eſcharpe de taffetas.

Pour demander le chemin.

Ie vous prie monſtrez moy le chemin de Londres.
Combien de miles avons nous d'icy à la Cour? eſt-il loing d'icy
Il ſera nuict devant que vous veniez là: il n'eſt pas loing d'icy.
Conduiſez moy là, & ie vous donneray ſix deniers
I'en ſuis content Monſieur: ie vay devant ſuivez-moy: venez ça: allons en haſte, car il a veſprit: le Soleil s'en va preſque coucher.
Dieu ſoit loué, nous ſommes arriuez:
Où logerons nous?
Où y a-il vne bonne hoſtelerie?

Ei am ouëri, treulei. *I am wearie, truely.*

Ouher is the horskiper taik this horſe, and dres him well: gaive him ſom hai & aats, roub him well, and thẽ ouater him: bout oualk him ferſt, for he is veri hot.

Where is the horſ-keper take this horſe, and dreſſe him well, giue him ſom hay & otes, rubbe him well, and then water him: but walke him firſt, for he is very hot.

Chall oui go to ſouper?

Shall we go to ſupper?

for ei am { *hongré. thruſti. hot. a cold.*

for I am { *hungrie. thirſtie. hot. a cold.*

Ouher is min { *Hoſt? Hoſtes?*

Where is mine { *Hoſt? Hoſteſſe?*

Hier, Ser, you ar welcom: How dou you? from ouhens com you ſo lait? ouhat nious?

Here, Sir, you are welcome: How doe you? from whence come you ſo late? what newes?

Ei drink ti you, mei gues.

I drinke vnto you, my gueſts.

I thank you min hoſt: ei pleg you: lend mi aknif, ei pray.

I thanke you mine hoſt: I pledge you: lend me a knife, I pray.

With all mei hart mei

With all my heart my

Ie

Ie fuis las, certes.

Où eſt le palfrenier ? prens ce cheval, & panſez-le bien : donne luy vn peu de foin & de l'avoine, frottes-le bien, & puis abbreuvez-le : mais pourmeine-le premierement, car il eſt fort chaud.

Irons nous ſoupper ?

Car i'ay { faim. / ſoif, / chaud. / froid.

Où eſt mon { hoſte ? / hoſteſſe ?

Icy, Monſieur : vous eſtes bien venu : Comment vous portez-vous ? d'où venez vous ſi tard ? quelles nouvelles ?

Ie boy à vous mon hoſte.

Ie vous remercie mon hoſte : ie vous pleigeray : preſtez moy vn couteau, ie vous prie.

De bien bon cœur, mon

gues? Don you lack anithing els?	gueſts: Do you lacke any thing elſe?
What lacki? tell mi? bi bold hier: ſpair nothing.	What lack you? tel me: bee bold heare: ſpare nothing.
Ei lack nothing but monny: ei wold fein bi gon: for ei haive grét haſt: Is mei hors reds? Let vs recken and pay.	I lack nothing but money: I would faine be gone: for I haue great haſte? Is my horſe ready? Let vs reckon and pay.
With all mei hart: your chot commeth to eightin pens, is it not gond chep?	With all my heart: your ſhot commeth to eighteene pence: It is not good cheape?
Ei truli, ei thanke you: hold, ar you content?	Yes truely, I thanke you: hold, are you content?
Ei for ſouth, for this tim: ſpair not the lodging: for it is at your commandement.	Yea for ſooth, for this time: ſpare not the lodging: for it is at your commandement.
Ei haive founde it ſo min hoſt: fair you well.	I haue founde it ſo mine hoſt: fare you well.
God bouï, Ser.	God be with you, Sir.

hoſte:

hoſte : avez vous beſoin
de quelque autre choſe ?
Que vous faut-il ? dites le moy :
ſoyez priué ceans ; n'eſpargnez
rien.
Il ne me faut rien qu'ar-
gent : ie m'en voudrois bien
aller : car i'ay
grand haſte : mon cheval eſt-il
preſt ? contons,
& payons.

Tres volontiers, voſtre
eſcot ſe monte à dix-huict
deniers, n'eſt-ce pas
bon marché ?
Ouy vrayment, ie vous remercie :
tenez, eſtes vous
content ?

Ouy, en verité, pour le
preſent : n'eſpargnez pas le
logis, car il eſt à
voſtre commandement.
Ie l'ay ainſi trouvé,
mon hoſte :
Adiu.
Dieu ſoit avec vous, Monſieur.

Hitherto I haue giuen you inſtruction for the pronouncing of Engliſh: and here followeth *the practiſe of the ſame.*

To goe to the Shambles.

TAke the hand-basket, Maiden, and come with me.

Miſtreſſe, buy of this butcher, for he ſelleth the beſt meate, and beſt cheape of all the reſt.

Tell me, what ſhall I pay for a { *ſtone of Beefe?* / *quarter of Lambe?* / *loyne of Mutton?* / *legge of Veale?*

Becauſe you are my cuſtomer, you ſhall pay but, N.

It is very { *good* / *tender* / *ſweet* / *young* } *meate.*

Weigh the Beefe: ioynt the necke of mutton: cut the ſhoulder: giue me a pricke or two to faſten the meate to the ſpit.

Iuſques

Iuſques icy ie vous ay inſtruit à prononcer l'Anglois: & ce qui s'enſuit maintenant ſera pour le mettre en ſa practique.

Pour aller à la Boucherie.

PRenez le panier à main, Chambriere, & venez avec moy.

Maiſtreſſe, achetez de ce boucher, car il vend la meilleure chair, & à meilleur marché.

Dites, ou dy moy, que payeray-ie pour { la ſtone de Bœuf? / vn quartier d'Aigneau? / vne longe de Mouton? / vn cuiſſeau de Veau?

A cauſe que vous eſtes ma chalande, vous n'en payerez que N.

C'eſt de fort { bonne / tendre / freſche / ieune } { chair, ou viande.

Peſez ce bœuf: miſpartez vn peu ce collet de mouton: ſeparez l'eſpaule: donnez moy vne broche ou deux pour ficher, ou arreſter la viande en la broche, ou haſte

Shall we passe by the poultrers, and cheapen some wild fowle.

I had rather { *Capon,* *Hen,* *Chickin,* } *an buye.* { *Geese,* *Gosling,* *Pigge.* }

Let vs buy some egges to make a Tansie: some Cheese and Butter.

Take heede of the Cut-purse: for our neighbour yesterday had her purse cut.

Let vs goe by the herbe market, and buy some herbes.

Herbe-wife, we will bestow a penny or two upon some { *Spinages,* *Lettise,* *Coleworts,* *Cabiges,* *Beetes,* *Persely,* *Sorell.* }

Shall we returne home?

Haue we bought all that we doe lacke?

I see my husband there that crosseth the street.

Passe-

Passerons nous vers les pouïllailliers, & marchander du gibier ?

I'ayme mieux acheter
- vn Chappon,
- vne Poule,
- vn Poulet,
- vne Oye,
- vn Oiſon,
- vn Cochon.

Achetons des œufs pour faire vn omelete : du formage & du beure.

Donnez vous garde des coupeurs de bourſe : car noſtre voiſine eut hier ſa bourſe coupée.

Allons par le marché aux herbes, & acheter des herbes.

Herbiere, nous employerons vn denier ou deux

en quelque peu de
- Eſpinars,
- Laituës,
- Choux,
- Choux-cabus,
- Blettes,
- Perſil,
- Surelle ou Ozeille.

Nous en retournerons nous à la maiſon ?

Avons nous acheté ce qu'il nous faut ?

Ie voy mon mary qui trauerſe la rue :

got and call him hither.

VVife, ſince you are here, buy me ſome Sawciges, white and blacke-puddings.

Forget not to bring home ſome Radiſhes. Cowcombers. Pompions. Muske-melions. Turneps. Parſeneps. Carrets.

The Kitchin.

Call me the Cooke, where is he?

I haue the beſt / worſt / ſluttiſheſt / cleanlieſt / moſt lickeriſh Cooke in England.

Is he a man cooke, or a woman cooke?

Neither of them: doe you beleeue me?

How can this be? I vnderſtand not your meaning: you ſpeake by parable. riddle.

allez

allez & appellez-le icy.

Femme, puis que vous eſtes icy, achetez moy des Saulcices, des boudins blancs & noirs.

N'oubliez pas d'apporter

des { Reforts. / Concombres. / Gourdes. / Melons. / Raves. / Paſtenades. / Carottes.

La Cuiſine.

Appellez-moy le Cuiſinier : où eſt-il ?

I'ay le { meilleur / pire / plus faſle / plus net / plus friand } Cuiſinier d'Angleterre.

Eſt-ce vn cuiſinier, ou vne cuiſiniere ?

Ny l'vn ny l'autre, m'en croyez vous ?

Comment ſe peut-il faire ? ie n'entends pas voſtre dire : vous parlez par { parabole. / enigme.

Geſſe

Geſſe if you { can, / may.

I ſay nothing elſe.

But to the { matter, / purpoſe,

Is the { break-faſt / dinner / ſupper / drinking } readie?

Anon, Miſtreſſe: ſhall I ſerue the boord? the meate marreth

Stay a { while. / little.

There is no haſte: thy Maſter is not yet come. I muſt ſee if thy kitchin is in order: call the Scullion.

Who did ſcowre this { skillet? / ſrying pan? / dripping pan? / ketteli? / skimmer? / ſpit, ou broch? / ladle? / pot hangers?

Take the broome and ſweep the harth: carry away the aſhes: bring a clowt and rubbe theſe hand irons.

Devinez ſi vous { ſçavez. / pouvez.
Ie ne dy autre choſe.

Mais a { propos.

Eſt le { déjeuner / diſner / ſouper / colation } preſt?

Tout maintenant, Maiſtreſſe: ſerviray-ie ſus table? la viande ſe gaſte.

Attendez vn { peu.

Il n'y a point de haſte: ton Maiſtre n'eſt pas encor venu. Il me faut voir en quel ordre eſt ta cuiſine, appelle le Souïllon.

Qui a eſcuré { paellonnete? / paele? / lechefray? / ce chaudron? / eſcumoire? / broche? / cuiliere? / cramaillere? } cette

Prenez le ballay & balliez le foyer: oſtez les cendres: apportez vn torchon & frottez ces landiers.

After

After dinner all this shal be done, and scowred as bright as a looking-glasse.

Bring hither a spoone, that I may taste if this { *pottage / broth / sauce / meate* } *be well seasoned: goe to, it is meetly well.*

Bring a { *dish. / platter. / porrenger. / saucer. / trencher plate.* }

Shall I pull the meate from off the spit? it is rosted enough.

Take the chopping knife, and diuide this in two: surely, this peece of beefe is raw: where is the turne-spit?

Ah, whore-son, thou hast burned one side of this Partridge, and the other is but halfe rosted: well, well,

I will { *swindge / knocke / carry / stampe / lambskin* } *thee.*

Apres

Apres diſner ou cecy ſera fait, & fourby auſſi clair qu vn mirouër.

Apporte ça vne cuillier, afin que ie taſte

ſi ce { potage, / brouëd, / ſauce, / viande, }

eſt bien aſſaiſonnée : or ſus il eſt aſſez bien.

Apportez { vne eſcuelle. / vn plat. / vne eſcuelle à oreilles. / vne ſauciere. / vne aſſiette. }

Tireray-ie la viande hors de la broche ? elle eſt aſſez roſtie.

Prens le couteau de cuiſine, & épars cecy en deux : certés, cette piece de bœuf eſt cruë : où eſt le tourne-broche ? Ah, fils de putain, tu as bruſlé vn coſté de cette Perdrix, & l'autre n'eſt qu'à demy roſty : bien, bien,

Ie te { plauderay. / droleray. / eſtrilleray. / tabuteray. / houſſineray. }

Reach

Reach me that { broome staffe. / wand. / holly wand. / yard. / walking staffe.

Let vs see if the baked meate be well, the ouen was too hot: these pyes are too much baked: this venison pastie is not { soked enough.

Draw out the Cake, and then stop the mouth of the ouen with some clay.

Bring hither the { shouell. / tongs. / peele. / cole-rake.

Doest thou remember that for lack of heating well thine ouen, thou marredst me a batch of bread?

Oh, Maistresse, pardon me for this time, and I will doe so no more: I will take heede here after, by the grace of God.

Goe to, all is forgiuen vpon amendment: serue the board.

Tender

Tendez moy cette { ballay, / baſtonnet. / houſſine. / aulne. / baguette.

Voyons ſi la tapiſſerie eſt bien : le four eſtoit trop chaud : ces paſtez ſont trop cuits : ce paſté de venaiſon

n'eſt pas { trempé / confit / temperé } { } assez en ſa liqueur.

Tirez hors le gaſteau, & puis eſtoupez la bouche du four d'vn peu d'argile.

Apportez icy { la pelle du four. / les tenailles. / l'aiſſelle. / le fourgon.

Te ſouuient-il, que pour faute de bien chauffer ton four, tu me gaſtas vne fournée de pain ?

Oh, Maiſtreſſe, pardonnez-moy à ceſte fois, & ie ne feray plus ainſi : ie feray mieux aduiſé cy apres, par la grace de Dieu.

Or bien, tout eſt pardonné, ſur amendement : ſeruez ſur la table.

The Table.

Wife, ſhall we goe to dinner? I am very hungrie: the ſermon is done halfe an houre agone: all our gueſts are come, we lacke but my Goſſip, but I haue ſent for her, and her ſonne.

Husband, / Sweet heart, / Bed-fellow. } *all is readie.*

You may ſit when it pleaſeth you: let one call the children to ſay grace.

Sir, if yee bee warme, ſit downe: come and ſit here by me: draw your knines, and fall to your meate: yee bee all welcome: make good cheare of ſuch as God ſendeth vs, and let vs be thank-full.

Shall I cut you ſome { *bread? / poudred beefe? / cold meate? / of this? / of that?*

We thanke you, Sir: as for me let me alone, I will be mine owne caruer.

Gine me ſome drinke.

La Table.

Femme, irons nous diſner? i'ay grand faim: le preſche eſt finy, il y a vne demie heure: tous nos conviez ſont venus, il ne nous faut que ma Comere, mais i'ay envoyé pour elle ſon fils.

Mon { Mary / Amy / Conſort } tout eſt preſt.

Vous pouvez vous ſeoir quand il vous plaiſt qu'on appelle les enfans pour dire graces.

Meſſieurs, ſi vous eſtes chauds, ſeez vous: venez vous ſeoir icy aupres de moy: tirez vos couteaux, & à vos vivres: vous eſtes tous bien venus: faites bonne chere de ce que Dieu nous envoye, & le remercions.

Vous coupperay-ie { du pain? / du bœuf ſalé? / de la viande froide? / de cecy? / de cela? }

Nous vous remercions, Monſieur: quant à moy laiſſez moy, ie ſeray mon eſcuyer trenchant.

Donnez moy vn peu à boire.

What will you drinke, Sir?

Shall I fill you ſome { *Wine.* / *Beere.* / *Ale.* / *Cyder.* / *Perrie.* / *Malmſey.*

I care not what it be, ſo it be good: put ſome water in my wine, for it is too ſtrong.

I will not drinke with you, you put too much water in your wine.

I ſhall not be ſo ſoone drunke.

I drinke to you, Sir.

Ile pledge you with all my heart: heartily.

Shall I cut you ſome of this py-cruſt? it is good.

As it pleaſeth you, forſooth: I am very well, I thanke you.

Boy, giue me a cleane trencher: bring me a foot ſtole: how like you this Neates tongue? is it not a good ſhooing-horne for a cup of Wine?

This Gammon of Bacon is as good for that purpoſe, as one can deſire: but I

Que

Que voulez vous boire, Monſieur?

Vous verſeray-ie { Vin. / Biere. / Goudale. } vn peu de { Cidre, / Peré. / Maluoiſie. }

Il ne me chaut que ce ſoit, pourueu qu'il ſoit bon: mettez vn peu d'eau en mon vin, car il eſt trop fort.

Ie ne beuray pas auec vous, vous mettez trop d'eau en voſtre vin.

Ie ne ſeray pas ſi toſt yure.

Ie boy à vous, Monſieur.

Ie vous plegeray auec tout mon cœur: cordialement.

Vous coupperay-ie vn peu de cette crouſte de paſté? elle eſt bonne.

Comme il vous plaiſt de grace:

Ie ſuis fort bien, ie vous remercie

Carçon baille moy vn tranchoir net: apporte moy vn marche-pied: que vous ſemble de cette langue de bœuf, n'eſt-ce pas vn bon chauſſe-pied pour vne coupe de vin?

Ce Iambon eſt auſſi bon à ceſt effect, comme lon peut deſirer: mais ie

wil be at this minced meat in the mean season and to cool me, I will eate of this sallet.

if I had more { sallet oyle. / vineger. / salt. / verjuce. / sugar.

Hold, there is the viall, take this sugar boxe, and season your sallet as you will: spare not.

Doe you thinke that we be English-men, to put sugar in our sallets, and in the wine?

Let it alone: no body forceth you: harken: some body knocketh at the dore, see who it is. Who is there? what lacke you? A friend: is you father at dinner?

Open the { Dore. / Gate. / Window. / Shop. / Wicket. / Chest. / Coffer.

Come in, Sir, I goe tell my father that you are here.

me tiendray à ceſt achis cependant : & pour me rafraiſchir, ie mangerois de cette ſalade

ſi i'avois plus de { huile d'olive. / vinaigre. / ſel. / verjus. / ſucre.

Tenez, voila la phiole, prenez cette boite à ſucre, & aſſaiſonnez voſtre ſalade comme vous voudrez, n'eſpargez point.

Penſez vous que nous ſoyons Anglois, que de mettre du ſucre en nos ſalade, & dans le vin ?

Laiſſez-le, nul ne vous force : eſcoutez, quelcun frappe à l'huis, voyez qui c'eſt.

Qui eſt là ? que vous faut-il ? Amy, eſt voſtre pere à diſner ?

Ouvrez { l'huis. / la porte. / la feneſtre. / la boutique. / le guichet. } { l'arche. / le coffre. }

Entrez, Monſieur, ie vay dire à mon pere que vous eſtes icy.

Much good may it doe you, Sirs: as I perceiue, you ſtay not forme.

What, we doe not turne away: you are not blind, I trow: doe you not ſee that we ſit ſtill? we ſtirre not

I cry you mercy: you are a man of a good conſcience: I will truſt you another time.

You may chooſe: truſt me or truſt me not, here I am: here you found me, and here you ſhall finde me, till I haue dyned with Gods grace: yet for all that, I will make you ſome roome:

Bring a { *ſtoole.* / *ſchaire.* / *forme.* / *cuſhion for him.*

Tell me what you will eate?

Will you { *boyled* / *roſted* / *broyled* / *baked* } *meate?*

Doe you aske an hungrie man, if he will eate? what queſtion is that?

Bon prou vous faſſe Meſſieurs : comme i'apperçois vous ne m'attendez pas.

Quoy, nous ne nous enfuyons pas : vous n'eſtes pas aueugle ie penſe : ne voyez vous pas que nous ne bougeons pas ?

Ie vous crie mercy : vous eſtes vn homme d'vne bonne conſcience : ie me fieray en vous vne autre fois.

Vous pouvez choiſir : fiez vous en moy ou ne vous y fiez pas, ie ſuis icy : icy m'auez trouvé, & icy me trouverez, tant que i'aye diſné, avec la grace de Dieu : mais pour tout cela, ie vous feray vn peu de place.

Apportez { vn eſcabeau. / vne chaire. / vn banc. / vn couſſin pour luy.

Dites moy que voulez vous manger

Voulez vous de la viande { boullie ? / roſtie ? / grillée ? / de patiſſerie ?

Demandez vous à vn famelique s'il veut manger ? quelle queſtion eſt-ce là ? où

where did you learne it? I would eate of a horse, if it were readie.

Lend me a { *knife.* / *sword.* / *dagger.* / *bodkin.* / *pen knife.* }

Haue you no knife? cut my finger, I giue you leaue: now bring vs the fruit: reach me the cheese.

How call you this { *apple?* / *peare?* / *fruit?* / *drinke?* / *hearbe?* }

I cannot tell, truely: they grow not here in England.

How like you these { *confects?* / *cherries?* / *tartes?* / *flawnes?* / *bisket?* }

Very well, we thanke you: where dwelleth your confect maker? he is a good worke-man.

He is a country-man of yours: he dwelleth

où l'auez vous apprise ? Ie mangerois d'vn cheual, s'il estoit dressé.

Prestez-moy vn { couteau, / espée, / dague, / poinçon, / trenche-plume.

N'auez vous point de cousteau ? coupez mon doigt, ie vous en baille congé. maintenant apportez nous l'issue : tendez moy le formage.

Comment apppellez-vous ceste { pome ? / poire ? / fruict ?

{ breuuage ? / herbe ?

Ie ne sçay, certes, ils ne croissent pas en Angleterre.

Que vous semble de ces { dragées ? / cerises ? / tartes ? / flans ? / biscuit ?

Fort bien, nous vous remercoins : où demeure vostre succrier ? c'est vn bon ouvrier.

Ils est vn de vos compatriots : il demeure

at the Sauoy hard by my Lord Treasurers house: his name is Peter Croizard.

I know him { him / her / them } very well.

Take away: say grace, that we may goe and walke a little after supper: Sirs, you be all well-come: let vs goe see the garden.

Goe before: shew vs the way, and we will follow you.

Of the Tailer and Shoo-maker.

Goe fetch me the Tailor, to take measure for a paire of hosen.

To make me a { graune. / doublet. / coate. }

Where is the { paire of sleeues / cloth? / velvet? / silke-cloth? / satten? / sarcenet? }

en Sauoye pres la maiſon de Monſieur Treſorier : ſon nom eſt Pierre Croizard.

Ie { le / la / les } cognoy fort bien.

Oſtez cecy : dites graces : afin que nous allions nous pourmeiner vn peu apres ſouper ; Meſſieurs, vous eſtes tous les bien venus : allons voir le jardin.

Allez deuant monſtrez nous le chemin, & nous vous ſuiurons.

Du Tailleur & du Cordonnier.

Allez moy querir le Tailleur pour prendre meſure d'vne paire de chauſſes.

Pour faire vne { robe. / pourpoint. / ſayon. / paire de manches. }

Où eſt le { drap ? / veloux ? / drap de ſoye ? / ſatin ? / taffetas ? }

to make all these garments?
Here is all ready: cut them in my presence, that you steale nothing.

I am no thiefe, Sir, but I am a Tailor, ready to doe you service.
You are an honest man. Shoo-maker, draw neere.

Make me a paire of { *shoes.* / *pumps.* / *pantuffles.* / *bootes.* }

Set these shoes on the last, for they be too strait.

Sir, your frot is of eleuen: will you haue your shoes double or single soled?

Make them of good { *spanish* / *neates* / *calues* / *strong* } *leather.*

They shall be well done, Sir.

Children going to schoole.

Is it not time to goe to schole? I feare we shall be beaten, for the houre is past.

pour

pour faire ces accouſtremens ?

Tout eſt icy preſt : taillez-les en ma preſence, afin que vous ne deſrobiez rien.

Ie ne ſuis point larron, Monſieur, mais ie ſuis couſturier, preſt à vous faire ſeruice.

Vous eſtes vn homme de bien. Cordonnier, approche toy.

Fais moy vne paire de { ſouliers. / eſcarpins. / pantouffles. / bottes.

Mettez ces ſouliers à la forme, car ils ſont trop eſtroits.

Monſieur, voſtre pied eſt d'vnze points : voulez vous auoir vos ſouliers à double, ou ſimple ſemelle ?

Faites les de bon { marroquin. / cuir de vache. / veau. / fort cuir.

Ils ſerout bien faits, Monſieur.

Les enfans allants à l'eſcole.

N'eſt-il pas temps d'aller à l'eſcole ? i'ay peur que ne ſoyons battus, car l'heure eſt paſſée.

Let vs runne apace, I pray you: but where be our fellowes?

Doe you not see them there? they come very slowly.

They come { *playing.* / *running.* / *leaping.* / *laughing.* / *iustling.*

It would be well bestowed, if they were throughly beaten for their labour.

I shake for feare: I doe see our Master there walking.

Feare not, if you can say your lesson: as for my part, I haue mine vpon my fingers end, I thanke God.

More happy are you; I would I had giuen my drinking, that I might say so.

We be arriued at the schoole, now let vs speake Latin, lest our Maister heare vs speaking English.

I cannot speake Latin, what shall I doe?

Learne in Gods name, as we haue done: and be of good cheere.

God send me his grace.

So be it.

Courons fort ie vous prie : mais où ſont nos compagnons ?

Ne les voyez vous pas là ? ils viennent bien laſchement.

Ils viennent { jouans. courans. ſautans. rians. s'entre-pouſſans.

Il ſeroit bien employé, s'ils eſtoient tous bien battus pour leurs peines

Ie tremble de peur: ie voy noſtre Maiſtre ſe promenant là.

Ne craignez point, ſi vouz ſçavez voſtre leçon ; quant à moy, i'ay la mienne ſur le doigt, Dieu mercy.

Plus heureux eſtes vous, ie voudrois auoir donné mon gouſter, & que i'en peuſſe dire ainſi.

Nous ſommes arriuez à l'eſchole, maintenant parlons Latin, de peur que noſtre Maiſtre nous oye parler Anglois.

Ie ne ſçay parler Latin, que feray-ie ?

Apprens, ou apprenez au nom de Dieu, comme nous auons fait, & courage.

Dieu m'en doint la grace.

Ainſi ſoit-il.

FINIS.